

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

17 SEPTEMBRE 1974

PROJET DE LOI

ponant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Bruxelles, le 7 février 1974.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles, le 7 février 1974.

Comme les conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années avec d'autres pays, la Convention entre la Belgique et l'Inde s'inspire, quant à sa structure, de la convention-modèle élaborée par le Comité fiscal de l'OCDE.

Quant au fond, la Convention contient certaines solutions spéciales qui ont été élaborées pour tenir compte de la différence de développement économique existant entre les deux pays. Tel est le cas, notamment, pour les revenus d'investissements (dividendes - intérêts - redevances).

Confrontée avec des problèmes particulièrement aigus posés par l'insuffisance de son développement économique et par son expansion démographique exceptionnelle, l'Inde n'accepte pas de limiter par convention ses impôts sur les revenus d'investissements recueillis sur son territoire par des non-résidents. Elle se réserve donc un pouvoir de taxation illimité pour ces revenus mais elle accorde, par des mesures unilatérales, des allègements fiscaux sélectifs en faveur des investissements répondant aux besoins spécifiques de son développement économique.

Comme les autres pays qui ont conclu une convention avec l'Inde (et dont certains ont même accepté qu'un pou-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

17 SEPTEMBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel, op 7 februari 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de te Brussel op 7 februari 1974 tussen België en India ondertekende Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het desbetreffende Protocol.

Zoals de gelijkaardige overeenkomsten die België de laatste jaren met andere landen heeft gesloten, volgt de Overeenkomst tussen België en India, wat haar structuur betreft, in ruime mate het door het Fiscaal Comité van de OESO opgestelde modelverdrag.

Wat de inhoud betreft, bevat de Overeenkomst bepaalde speciale oplossingen die werden uitgewerkt om rekening te houden met het verschil tussen de twee landen bestaande in de economische ontwikkeling. Dit is namelijk het geval met inkomsten uit belegging (dividenden - interest - royalty's).

Geconfronteerd met bijzonder scherpe problemen ten gevolge van de ontoereikendheid van zijn economische ontwikkeling en van zijn uitzonderlijke demografische expansie, aanvaardt India niet bij overeenkomst zijn belastingen te beperken op beleggingsinkomsten die niet-verblijfhouders op zijn grondgebied verkrijgen. India behoudt zich dus met betrekking tot die inkomsten een onbeperkt heffingsrecht voor, maar verleent eenzijdig selectieve belastingtegenmoetelingen ten bate van beleggingen die aan de specifieke noodwendigheden van zijn economische ontwikkeling beantwoorden.

Zoals de andere landen die met India een overeenkomst hebben gesloten (en waarvan sommige zelfs hebben aan-

voir *exclusif* de taxation des revenus d'investissements soit attribué à l'Etat de la source), la Belgique a dû se rallier à la position indienne, ce qui a paru possible en raison notamment du fait que les investissements belges en Inde sont actuellement peu importants. Les résidents belges seront donc incités à investir en Inde dans la mesure où le Gouvernement indien encourage (c'est déjà le cas actuellement) ou encouragera à l'avenir de tels investissements par des réductions ou des exonérations d'impôts.

Pour le surplus, la convention garantit, entre autres avantages, que les allègements fiscaux qui sont actuellement accordés en Inde ou qui seraient instaurés à l'avenir resteront acquis aux investisseurs (règle dite du « tax sparing » ou crédit d'impôt fictif, commentée ci-après — cf. point IV, B, 2°, a).

Un Protocole est annexé à la Convention et en précise certaines dispositions.

La Convention peut se subdiviser en six parties qui sont examinées ci-après.

1. — Champ d'application (articles 1 et 2).

L'article 1 réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un ou de chacun des deux Etats, tandis que l'article 2 définit les impôts rentrant dans le champ d'application de la Convention.

U. — Définition des principales notions (articles 3 à 5).

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent à celles de la convention-modèle OCDE, sous réserve des particularités ci-après dont la plupart ont déjà été admises dans certaines de nos conventions avec des pays en voie de développement ou ont été élaborées par un groupe d'experts des pays développés et des pays en voie de développement qui se réunit à Genève sous l'égide du Conseil économique et social des Nations Unies.

Ainsi, constituent notamment un établissement stable:

- un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque leur durée dépasse six mois ou lorsque le coût du montage ou des activités de surveillance faisant suite à la vente de machines ou de biens d'équipement dépasse 10 p. c. du prix de vente de ces machines ou biens;

- des installations (entrepôts) utilisées aux fins de livraison de marchandises;

- des installations fixes d'affaires utilisées aux fins de publicité, de fourniture d'informations ou d'autres activités analogues;

- un agent (préposé) disposant d'un stock sur lequel il prélève régulièrement pour effectuer des livraisons;

- un agent prenant habituellement des commandes exclusivement ou presque pour l'entreprise.

III. — Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 22).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en deux grandes catégories :

vaard dat aan de bronstaat een *uitsluitend* belastingrecht voor inkomsten uit beleggingen toekomt), is België met het Indiase draaipunt akkoord moeten gaan, wat met name mogelijk is gebleken doordat de Belgische beleggingen in India op dit ogenblik weinig belangrijk zijn. Verblijfhouders van België zullen dus worden aangespoord in India te investeren voor zover de Indiase Regering investeringen door vermindering of vrijstelling van belasting aanmoedigt (wat nu reeds het geval is) of in de toekomst zal aanmoedigen.

De Overeenkomst waarborgt verder, naast andere voordelen, dat de belastingtegenwoordigheden die India thans toestaat of in de toekomst zal instellen, aan de beleggers ten goede zullen blijven komen (zogenaamde regel van « tax sparing » of fictief belastingkrediet, die hierna wordt toegelicht — cf. punt IV, B, 2°, a).

Een aan de Overeenkomst gehecht Protocol verduidelijkt sommige bepalingen.

De Overeenkomst kan in zes hoofdstukken worden ingedeeld, die hierna worden behandeld.

I. — Reikwijdte (artikelen 1 en 2).

Artikel 1 verleent de voordelen van de Overeenkomst aan alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, verblijfhouder zijn van een of van beide Staten, terwijl artikel 2 de inkomsten omschrijft waarop de Overeenkomst van toepassing is.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen (artikelen 3 tot 5).

De bepalingen die in de artikelen 3 tot 5 zijn opgenomen stemmen overeen met die van het OESO-modelverdrag behoudens de hiernavermelde bijzonderheden waarvan het merendeel reeds in sommige van onze overeenkomsten met ontwikkelingslanden werden aanvaard, of werden opgesteld door een groep deskundigen uit ontwikkelende landen en ontwikkelingslanden die te Genève vergadert onder de auspiciën van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties.

Aldus maken ondermeer een vaste inrichting uit :

- een bouwuitvoering, een constructiewerk of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur daarvan zes maanden te boven gaat of indien de kostprijs van het constructiewerk of de werkzaamheden van toezicht als bijkomende verrichtingen bij de verkoop van machines of bedrijfsmiddelen, hoger is dan 10 pct. van de verkoopprijs van die machines of bedrijfsmiddelen;

- inrichtingen (opslagplaatsen) aangehouden voor de aflevering van goederen;

- vaste bedrijfsinrichtingen aangehouden voor publiciteitsdoeleinden, voor het verstrekken van inlichtingen of voor andere gelijkaardige werkzaamheden;

- een vertegenwoordiger (agent) die over een goederenvoorraad beschikt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert;

- een vertegenwoordiger die gewoonlijk bestellingen opneemt, uitsluitend of bijna uitsluitend voor de onderneming.

III. — Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artikelen 6 tot 22).

Volgens de in de bronstaat toepasselijke regeling kunnen de inkomsten in twee grote categorieën worden ingedeeld :

1^o Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices de la navigation aérienne, y compris les intérêts de fonds se rattachant à l'exploitation (art. 8, §§ 1 et 2 et Prot., a, 1^{er} al.);

— les bénéfices de la navigation maritime — à l'exception de ceux provenant du cabotage — mais pour moitié seulement, l'autre moitié étant taxable dans l'Etat de la source (art. 8, § 3); toutefois, lorsqu'il s'agit de bénéfices tirés de l'Inde par un résident de la Belgique pratiquant la navigation occasionnelle ou à la législation interne, à moins que le résident de la Belgique ne demande l'ajustement de son imposition indienne sur base de son revenu total de la période imposable;

— les plus-values provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs, lesquelles ne sont imposables que dans l'Etat où les navires ou aéronefs sont immatriculés (art. 14, § 3);

— les rémunérations d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise, lesquelles sont imposables dans l'Etat dont l'entreprise est un résident (art. 16, § 4);

— les rémunérations des professeurs et chercheurs pendant deux ans et à l'exclusion des rémunérations rétribuant des activités de recherche exercées au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées (art. 21);

— les sommes que les étudiants, stagiaires ou boursiers reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat autre que celui de leur résidence, ainsi que les bourses, subventions, etc. et les rémunérations d'un emploi salarié si ces rémunérations ne dépassent pas 100.000 F l'an (art. 22, SI); par "rémunérations", on entend en l'espèce le montant brut des rémunérations et des avantages sociaux, diminué des retenues sociales à charge des intéressés;

— les rémunérations n'excédant pas annuellement 120.000 F qui sont recueillies par les employés d'entreprises ou de certaines organisations, séjournant au maximum un an dans l'Etat autre que celui de leur résidence pour y acquérir une expérience auprès de tierces personnes;

2^o Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source,

les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens ou l'établissement stable sont situés, l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident, l'Etat où l'activité est exercée ou l'Etat où les biens se trouvaient avant l'aliénation:

— revenus de biens immobiliers (art. 6);

— bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7); le terme « bénéfices » ne comprend pas les rémunérations de l'assistance technique;

— dividendes (art. 10);

— intérêts d'obligations ou autres titres d'emprunts, d'affaires de commerce ou de toutes autres créances (art. 11);

— redevances (art. 12);

— rémunérations de l'assistance technique provenant d'activités réellement exercées sur place (art. 13);

— plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou de tous biens mobiliers corporels ou incorporels, à l'exclusion des aéronefs et des navires; les actions d'une société sont censées se trouver dans l'Etat où cette société a été constituée (art. 14, §§ 1 et 2);

1^o Inkomsten die in de bronstaat zijn vrijgesteld:

— winst uit luchtvaart, met inbegrip van interest van geldmiddelen die verband houden met de exploitatie (art. 8, §§ 1 en 2 en a, lid 1, Prot.);

— winst uit zeevaart — met uitsluiting van winst uit kustvaart — doch slechts tot de helft, aangezien de andere helft in de bronstaat belastbaar is (art. 8, § 3); wanneer het evenwel Indiase winsten betreft, die een verblijfhouder van België verkrijgt uit toevallige of wilde vaart, mag India de bepalingen van zijn interne wetgeving toepassen, tenzij de verblijfhouder van België om de herziening van zijn belastingaanslag in India verzoekt met inachtneming van zijn totaal inkomen van het belastbare tijdperk;

— meerwaarden uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen, welke slechts belastbaar zijn in de Staat waar de schepen of luchtvaartuigen zijn ingeschreven (art. 14, § 3);

— beloningen ter zake van een diensbetrekking, uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig, dat door een onderneming in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd; deze zijn belastbaar in de Staat waarvan de onderneming een verblijfhouder is (art. 16, § 4);

— beloningen van leraren en onderzoekers gedurende twee jaar en met uitsluiting van beloningen voor werkzaamheden verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen (art. 21);

— bedragen die studenten, voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen of bursalen uit het buitenland ontvangen ten behoeve van hun onderhoud, studie of opleiding in de andere Staat dan die van hun woonplaats, alsmede de toelagen, vergoedingen, enz. en de beloningen voor een dienstbetrekking, indien die beloningen 100.000 F per jaar niet te boven gaan (art. 22, § 1); door « beloningen » wordt hier verstaan het brutobedrag van beloningen en sociale voordelen, verminderd met de sociale inhoudingen ten laste van de betrokkenen;

— beloningen tot een hoogste 120.000 F per jaar, verkregen door werknemers van ondernemingen, of van bepaalde organisaties, die ten hoogste één jaar in de andere Staat dan die van hun woonplaats verblijven om ervaring van derden te verkrijgen.

2^o Inkomsten die in de bronstaat zonder beperking belastbaar zijn.

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen of de vaste inrichting zijn gelegen, de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten een verblijfhouder is, de Staat waar de werkzaamheid wordt verricht of de Staat waar de goederen zich vóór de vervreemding bevonden :

— inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);

— nijverheids- of handelswinsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7); het woord « winsten » omvat niet vergoedingen voor technische bijstand;

— dividenden (art. 10);

— interest uit obligaties of andere effecten van leningen, handelspapier of enige andere schuldverordening (art. 11);

— royalty's (art. 12);

— vergoedingen voor technische bijstand verkregen voor werkelijk ter plaatse verrichte werkzaamheden (art. 13);

— meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen of van alle lichamelijke of onlichamelijke roerende goederen, met uitzondering van schepen of luchtvaartuigen; de aandelen van een vennootschap worden geacht zich te bevinden in de Staat waar de vennootschap is opgericht (art. 14, §§ 1 en 2);

- profits des titulaires de professions libérales si les intéressés séjournent dans l'Etat de la source pendant plus de 183 jours au cours de la période imposable (art. 15);

- rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (sauf application de la règle dite des 183 jours, prévoyant l'exemption dans l'Etat de la source à condition que les rémunérations soient imposées dans l'Etat de la résidence) (art. 16);

- tantièmes et autres rétributions alloués, en raison de l'exercice de leur mandat (c.-à-d. à l'exclusion des rémunérations attribuées pour l'exercice d'une activité journalière) aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés (art. 17);

- revenus des professionnels du spectacle et des sportifs (art. 18);

- pensions privées et rentes (art. 19);

- rémunérations et pensions publiques versées - autrement que dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans un but lucratif - à un ressortissant de l'Etat du débiteur (art. 20).

IV. - Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (art. 23).

A. - Pour les revenus que ses résidents tirent de sources situées en Belgique et que la Convention rend imposables dans les deux Etats, l'Inde remédie généralement à la double imposition en exemptant ces revenus; mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec progressivité) (art. 23, § 2).

B. - Le régime applicable en Belgique aux revenus que les résidents de la Belgique tirent de sources situées en Inde peut se résumer comme suit :

1° Revenus exemptés en Inde.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus imposables sans limitation en Inde.

a) *Revenu mobiliers ne se rattachant pas à un établissement stable indien des bénéficiaires.*

Il est remédié à la double imposition de la manière suivante :

- Dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges (art. 23, § 3, b) : ces dividendes sont exemptés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p. c. du montant effectivement recueillis - après impôt indien - majoré du précompte mobilier fictif de 5 p. c.); la convention prévoit aussi l'exemption facultative du précompte mobilier à l'encaissement des dividendes mais cette exemption trouve automatiquement son application depuis que ledit précompte a été supprimé en droit commun (loi du 25 juin 1973);

- Dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations non permanentes recueillis par des sociétés belges, et intérêts et redevances recueillis par des résidents de la Belgique, personnes physiques ou sociétés : la Belgique impute sur son impôt une quotité forfaitaire d'impôt étranger égale à 15 p. c. du montant brut des

- baren van titularissen van vrije beroepen indien de betrokkenen in de bronstaat langer dan 183 dagen in het belastbare tijdperk verblijven (art. 15);

- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, die niet aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld (behoudens toepassing van de zogenaamde regel van de 183 dagen, die in vrijstelling in de bronstaat voorziet indien die beloningen in de woonstaat worden belast) (art. 16);

- tantièmes en andere beloningen uit hoofde van hun mandaat (d.w.z. met uitsluiting van beloningen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden) toegekend aan beheerders, commissarissen, enz. van vennootschappen (art. 17);

- inkomsten van beroepsartiesten en sportbeoefenaars (art. 18);

- particuliere pensioenen en renten (art. 19);

- openbare beloningen en pensioenen betaald - anders dan in het kader van een op winst gericht handels- of nijverheidsbedrijf - aan een onderdaan van de betalende Staat (art. 20).

IV. - Vermijding van dubbele belasting in de woonplaatsstaat (artikel 23).

A. - Voor inkomsten die verblijfhouders van India uit bronnen in België verkrijgen en die volgens de Overeenkomst in de twee Staten belastbaar zijn, vermijdt India in de regel dubbele belasting door die inkomsten vrij te stellen; maar India mag er rekening mee houden om de aanslagvoet te bepalen die op de andere inkomsten van de genietters van toepassing is (zogenaamde methode van vrijstelling met progressiebehoud) (art. 23, § 2).

B. - De regeling die in België van toepassing is op inkomsten die verblijfhouders van België uit bronnen in India verkrijgen, kan als volgt worden samengevat.

1° In India vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het gemeen recht belastbaar.

2° In India onbeperkt belastbare inkomsten.

a) *Roerende inkomsten die niet verbonden zijn met een Indiase vaste inrichting van de genietters.*

Dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden :

- Dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen (art. 23, § 3, b) : die dividend zijn tot hun nettobedrag (90 of 95 pet. van het werkelijk verkregen bedrag - na Indiase belasting - verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 pcr.) vrijgesteld van vennootschapsbelasting; de overeenkomst voorziet ook in facultatieve vrijstelling van de roerende voorheffing bij de inning van de dividenden, maar deze vrijstelling wordt automatisch toegepast sedert die voorheffing in het interne recht is afgeschaft (wet van 25 juni 1973);

- Dividenden verkregen door natuurlijke personen of dividend uit niet-vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen, en interest en royalty's verkregen door verblijfhouders van België, natuurlijke personen of vennootschappen : België verreken met zijn belasting het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting dat gelijk

revenus après déduction de l'impôt indien; cette imputation est même accordée si aucun impôt n'a été perçu en Inde (disposition dite du « tax sparing » ou crédit d'impôt fictif généralement admise avec les pays en voie de développement). Pour tenir compte des sacrifices budgétaires consentis par l'Inde, une imputation de 20 p. c. est accordée en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances qui sont ou qui seraient exonérés en Inde en vertu de dispositions particulières visant à stimuler le développement économique du pays (Pror., d); ceci est dans la ligne de ce qui a été admis par la Belgique dans sa convention du 23 juin 1972 avec le Brésil.

b) *Autres revenus.*

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, § 3, a). La Convention contient cependant la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Inde (art. 23, § 4, b).

Cas particulier : entreprises interdépendantes (article 9).

L'article 9 permet aux Etats contractants de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre des sociétés associées ou interdépendantes, sans entraîner *ipso facto* l'obligation de remédier à la double imposition qui peut atteindre certains éléments de revenu au nom de contribuables différents (possibilité d'une double imposition dite économique). Empruntée à la convention-modèle de l'OCDE de 1963, cette disposition figure dans toutes les conventions de double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de cette convention.

Néanmoins, comme l'article 9 ne donne pas par lui-même à la Belgique de nouveaux pouvoirs d'imposition, les corrections de bénéfices opérées en Belgique en vertu de cette disposition, à charge d'une entreprise belge, trouveront leur fondement dans le droit commun et plus spécialement dans l'article 24 du Code des impôts sur les revenus, libellé en termes un peu différents mais qui traite du même problème et tend au même but, l'intention des négociateurs étant de confirmer sur ce point les dispositions des législations nationales.

V. — Dispositions spéciales (articles 24 à 28).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y retrouve des clauses concernant :

— la non-discrimination (art. 24); en vertu de cette disposition, la Belgique devra limiter à 42 p. c. son impôt sur les bénéfices d'établissements stables belges de sociétés résidentes de l'Inde ou d'entités ayant leur siège de direction effective dans ce pays;

— la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une double imposition non conforme à la Convention (art. 25);

is aan 15 pet, van het brutobedrag van die inkomsten na afrek van de Indiase belasting; deze verrekening wordt zelfs verleend indien in India geen enkele belasting werd geïnd (zogenaamde « tax sparing » of fictief belastingkrediet, in de regel aangenomen met ontwikkelingslanden). Om rekening te houden met de budgettaire opofferingen van India, wordt een verrekening van 20 pet, verleend met betrekking tot dividenden, interest en royalty's die in India zijn vrijgesteld of zullen worden vrijgesteld ingevolge bijzondere maatregelen tot bevordering van de economische ontwikkeling van dat land (Prot., d); dit ligt in de lijn van datgene wat door België is aangenomen in de overeenkomst van 23 juni 1972 met Brazilië.

b) *Andere inkomsten,*

België stelt die inkomsten vrij, doch kan er rekening mede houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belasbare inkomsten van de genietters (art. 23, § 3, a). De Overeenkomst bevat echter de gewone bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in India mocht hebben geleden (art. 23, § 4, b).

Bijzonder geval : onderling afhankelijke ondernemingen (artikel 9).

Artikel 9 machtigt de overeenkomstsluitende Staten overdreven winstafvloeiingen tussen verbonden of onderling afhankelijke ondernemingen te bestrijden, zonder dat *ipso facto* de verplichting ontstaat om de dubbele belasting die sommige bestanddelen van het inkomen op naam van verschillende belastingplichtigen aldus kan treffen, te vermijden (mogelijkheid van zogenaamde economische dubbele belasting). Ontleend aan het OESO-modelverdrag van 1963, komt deze bepaling voor in alle door België sedert de publicatie van dat modelverdrag gesloten overeenkomsten tot voorkoming van dubbele belasting.

Daar artikel 9 op zichzelf België geen nieuwe macht tot belastingheffing verleent, zijn de winstcorrecties, die in België op grond van die bepaling ten laste van een Belgische onderneming worden gedaan, gesteund op het gemeen recht en meer in het bijzonder op artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen dat in enigszins verschillende bewoordingen is gesteld maar over hetzelfde probleem handelt en hetzelfde doel nastreeft; de bedoeling van de onderhandelaars was trouwens op dit punt de bepalingen van de nationale wetgevingen te bevestigen.

V. — Bijzondere bepalingen (artikelen 24 tot 28).

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van beide Saren.

Men vindt hier clausules berreffende :

— de non-discriminatie (art. 24); op grond van deze bepaling moet België zijn belasting op de winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen die verblijfhouders zijn van India, of van eenheden die hun plaats van werkelijke leiding in dat land hebben, tot 42 pet, beperken;

— de regeling voor onderling overleg, met toekenning van een speciale bezwaartermijn aan belastingplichtigen die door een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (art. 25);

— l'assistance administrative réciproque - avec les réserves d'usage - en vue de l'établissement des impôts (art. 26);

— l'assistance au recouvrement des impôts mais uniquement dans la mesure nécessaire pour que les exonérations ou réductions d'impôts prévues par la Convention ne profitent pas à des personnes qui n'y ont pas droit (art. 27); une clause similaire figure notamment dans la convention belgo-américaine du 9 juillet 1970 et dans la convention belgo-italienne du 19 octobre 1970;

- la limitation des effets de la Convention (art. 28).

VI. - Dispositions finales (articles 29 et 30).

La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange de lettres constatant l'accomplissement dans les deux Etats de la procédure requise.

Elle s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres et aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année. Toutefois, elle rétroagira au 1^{er} janvier 1967 pour ce qui concerne l'imposition des bénéfices de la navigation aérienne (Pror., a, 2^{me} al.).

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

• • •

L'article 2 du projet de loi d'approbation vise à régler le recouvrement en Belgique d'impôts indiens dont la perception est nécessaire pour que la Convention reçoive une juste application.

• • •

Le Gouvernement estime que la présente Convention est de nature à encourager les investissements belges répondant aux besoins économiques de l'Inde et, ce faisant, à aider ce pays à résoudre les problèmes particulièrement aigus qui découlent du sous-développement de son économie et d'une expansion démographique sans précédent.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement la Convention, afin qu'elle puisse produire ses effets dans le plus bref délai.

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'Etat sur la rédaction de la disposition finale du texte anglais du Protocole qui ne mentionne pas que les quatre textes font également foi, l'on peut prétendre qu'il s'agit plutôt d'une imperfection de moindre importance; puisque dans les trois autres textes (néerlandais, français et hindi) il est stipulé que les quatre textes font foi, il n'y a pas de doute en ce qui concerne la valeur juridique du texte anglais. Une correction ne semble dès lors pas nécessaire.

Ensuite le Conseil d'Etat ajoute que le texte rédigé en langue hindi n'est pas joint. Cette observation touche un problème de nature plus générale. Lorsqu'un traité est conclu en plusieurs langues qui font foi - et il s'agit d'une tendance qui se manifeste de plus en plus - cela signifie que n'importe lequel de ces textes peut être invoqué. Il s'ensuit logiquement que le Parlement devrait approuver tous les textes et que tous les textes devront être publiés au *Moniteur belge*.

- de wederzijdse administratieve bijstand - met het gewone voorbehoud - voor de vestiging van de belastingen (art. 26);

- de invorderingsbijstand, maar slechts voor zover zulks noodzakelijk is opdat de belastingvrijstellingen of verminderingen waarin de Overeenkomst voorziet niet worden bekomen door personen die daarop geen aanspraak hebben (art. 27); een gelijkaardige clausule komt ondermeer voor in de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst van 8 juli 1970 en in de Belgisch-Italiaanse overeenkomst van 19 oktober 1970;

- de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 28).

VI. - Slotbepalingen (artikelen 29 en 30).

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de uitwisseling van de brieven waaruit blijkt dat in de twee Staten aan de vereiste rechtsvormen is voldaan.

Zij zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het jaar waarin de brieven zijn uitgewisseld en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van hetzelfde jaar. Zij zal evenwel tot op 1 januari 1967 terugwerkende kracht hebben wat de belastingheffing van winst uit luchrvaart betreft. (letter a, lid 2, Prot.).

De Overeenkomst kan slechts worden opgezegd na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaren vanaf de datum van haar inwerkingtreding.

" " "

Artikel 2 van het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst strekt tot regeling van de invordering in België van Indiase belastingen waarvan de inning noodzakelijk is met het oog op een juiste toepassing van de Overeenkomst.

" " "

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst de Belgische investeringen die aan de economische noodwendigheden van India beantwoorden kan aanmoedigen en op die wijze dat land kan helpen zijn bijzonder scherpe problemen die het gevolg zijn van de onderontwikkeling van zijn economie en van een bevolkingsexpansie zonder voorgaande, op te lossen.

De Regering stelt U dan ook voor de Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

In verband met de opmerking van de Raad van State over het ontbreken in de slotbepaling (van de Engelse tekst van het Protocol) van de vermelding dat de vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, kan gezegd worden dat het hier eerder om een schoonheidsfout gaat; daar de drie andere teksten (nL de Nederlandse, de Franse en de Hindi-tekst) vermelden dat de *der* teksten gelijkelijk authentiek zijn, bestaat er geen twijfel over de rechtsgeldigheid van de Engelse tekst. Een verbetering lijkt dan ook niet noodzakelijk.

Verder merkt de Raad van State op dat de Hindi-tekst niet voorgedragen is. Deze opmerking raakt een probleem van meer algemene aard. Wanneer een verdrag gesloten is in meerdere rechtsgeldige talen - en die tendens uit zich meer en meer - betekent dit dat om het even welke van de teksten kan ingeroepen worden. Daaruit volgt dan logischer wijze dat het Parlement zijn goedkeuring zou dienen te geven aan alle teksten en dat alle teksten in het *Belgisch Staatsblad* zouden bekendgemaakt worden.

Il va de soi que l'application de cette règle n'entraînerait non seulement des charges financières importantes (impression de documents volumineux (1) pour les documents parlementaires et pour la publication au *Moniteur belge*, ce qui nécessite dans beaucoup de cas qu'il faut confier le travail à des imprimeries à l'étranger), mais nécessite le collationnement des épreuves par des spécialistes de la langue.

A ce sujet il y a lieu de se référer à la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (*Moniteur belge* du 21 juin 1961). En son article 8, cette loi stipule qu'un traité est toujours publié au *Moniteur belge* en néerlandais et en français (textes faisant foi ou traductions) et dans une autre langue originale si ni le texte néerlandais, ni le texte français ne font foi.

Le Gouvernement s'inspire de ces dispositions lorsqu'il soumet les traités à l'avis du Conseil d'Etat et lors du dépôt au Parlement des projets de loi portant approbation des traités.

En application de cette règle il aurait suffi de faire parvenir au Conseil d'Etat le texte néerlandais et français de l'accord avec l'Inde. L'envoi du texte en langue anglaise est dû au fait que l'original de l'accord a été imprimé dans trois langues et que, après la signature, des tirés à part en ont été établis sous forme de brochure (le texte hindi par contre a été établi par les soins de l'Ambassade de l'Inde, les imprimeries en Belgique ne disposant pas de caractères hindi; pour cene raison le texte ne figure d'ailleurs pas dans ladite brochure).

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 29 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Bruxelles le 7 février 1974, a donné le 19 juin 1974 l'avis suivant:

OD observera un manque de concordance dans la disposition finale du protocole. En effet, le texte anglais de celui-ci De précise pas,

(1) Traités de l'ONU: français, anglais, russe, chinois, espagnol; du Conseil de l'Europe: français, anglais; des Communautés européennes: dans le passé: français, néerlandais, italien, allemand, et à l'heure actuelle: français, néerlandais, italien, allemand, anglais, danois, irlandais; traités bilatéraux: variant de une à quatre langues.

Het spreekt vanzelf dat de toepassing van deze regel niet alleen zware financiële lasten zou meebrengen (drukken van omvangrijke documenten (1) voor her parlementair stuk en voor de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, waarvoor in vele gevallen beroep dient gedaan op drukkerijen in her buitenland), maar ook een tijdrovend nazicht van de drukproeven door taalspecialisten.

In dit verband wordt verwezen naar de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen (*Belgisch Staatsblad*: 21 juni 1961). In artikel 8 van deze wet is bepaald dat, indien een verdrag wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* dit steeds gebeurt in her Nederlands en in het Frans (als authentieke tekst of als vertaling) en in een andere authentieke taal indien noch de Nederlandse noch de Franse teksten rechtsgeldig zijn.

De Regering laar zich door deze wetsbepaling leiden bij het voorleggen van de teksten aan het advies van de Raad van State en bij het indienen bij het Parlement van de wetsonwerpen houdende goedkeuring van verdragen.

In toepassing van deze regel had het volstaan alleen de Nederlandse en de Franse tekst van het Akkoord met India aan de Raad van State over te maken. Her verzenden van de Engelse tekst gebeurde omwille van het feit dat het ondertekende document gedrukt was en achteraf hiervan overdrukken werden gemaakt in brochurevorm (de Hindi-tekst daarenregen werd opgemaakt door de zorgen van de Ambassade van India omdat het lettertype in België niet in de drukkerijen voorhanden is; hij kon om die reden trouwens niet opgenomen worden in gezegde brochure).

*De Minister t/an Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking.*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2ge mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot her vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van her ontgaan van belasting inzake belastingen naar her inkomen CDvan het Protocool, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, heeft de 1ge juni 1974 het volgend advies gegeven:

Op te merken valt dat er gemis van overeenkomst is in de slotbepaling van het protocol. De Engelse tekst van het protocol vermeldt

(1) Verdragen van de UNO: Frans, Engels, Russisch, Chinees, Spaans; van de Raad van Europa: Engels, Frans; van de Europese Gemeenschappen: vroeger Frans, Nederlands, Italiaans, Duits en nu Frans, Nederlands, Italiaans, Duits, Engels, Deens, Iers; bilaterale verdragen: variërend van één tot vier talen.

comme le font les textes français et néerlandais, que les quatre textes font également foi. Au surplus, le texte rédigé en langue hindi n'est pas joint.

La chambre était composée de

Messieurs: G. Van Bunnan, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles, le 7 février 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le recouvrement en Belgique de l'impôt indien, dans les cas visés à l'article 27 de la Convention, a lieu sur requête de l'autorité compétente de l'Inde et suivant la procédure prescrite en exécution de l'article 208 du Code des impôts sur les revenus. A cette fin, le titre exécutoire établi par l'autorité compétente de l'Inde et appuyé, en cas de réclamation ou de recours, d'un extrait, certifié conforme par cette autorité, de la décision intervenue et passée en force

immers niet zoals de Nederlandse en de Franse, dat de vier teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bovendien is de in het Hindi gestelde tekst niet voorgelegd.

De kamer was samengesteld uit

De Heren: G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wil:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het onrgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en van het Protocol, ondertekend te Brussel, op 7 februari 1974 zullen volkomen uirwerking hebben.

Art. 2.

De invordering in België van de Indiase belasting, in gevallen als bedoeld in artikel 27 van de Overeenkomst, vindt plaats op aanvraag van de bevoegde autoriteit van India en volgens de procedure voorgeschreven ter uitvoering van artikel 208 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Te dien einde wordt de uirvoerbare titel opgemaakt door de bevoegde autoriteit van India en in geval van bezwaar of beroep, gestaafd met een door die autoriteit eensluidend

de chose jugée, est assimilé à un rôle d'impôts directs et l'envoi, par le receveur chargé du recouvrement dudit impôt, d'une copie certifiée conforme de ces documents, est assimilé à l'envoi de l'avertissement-extrait de rôle.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

verklaard uittreksel van de genomen en kracht van gewijsde verworven hebbende beslissing, gelijkgesteld met een kohier inzake directe belastingen, en wordt het verzenden van een eensluidend verklaard afschrift van deze stukken door de met de invordering van gezegde belasting belaste ontvanger, gelijkgesteld met het verzenden van het aanslagbiljet.

Gegeven te Brussel, op 20 juli 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et Protocole, signés à Bruxelles le 7 février 1974.

Le Gouvernement de la Belgique

Le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1er. — *Champ d'application* de la Convention

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2

Impôts visés

§ 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

Ca) En ce qui concerne l'Inde :

(i) l'impôt sur le revenu (income-tax) et tous additionnels (surcharge) à l'impôt sur le revenu établis par la loi C-1961 (43 de 1961) relative à l'impôt sur le revenu; et

(ii) la surtaxe (surtax) établie par la loi de 1964 (7 de 1964) relative à la surtaxe applicable aux bénéfices des sociétés; (ci-après dénommés « l'impôt indien »).

Cb) En ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) les précomptes et compléments de précomptes;

et

(vi) les décimes et centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) et-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis postérieurement à la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront périodiquement les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. — *Définitions*

Article 3

Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de l'Inde qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement

Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974

De Regering van België

en

De Regering van India,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Reikwijdte* van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar winsten uit de verkoop, ruiling of overdracht van roerende of onroerende goederen en belastingen naar het totaal bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is zijn :

(a) Voor India :

(i) de inkomstenbelasting (income-tax) en alle opcenten (surcharge) op de inkomstenbelasting, geheven krachtens de wet op de inkomstenbelasting van 1961 (43 van 1961); en

(ii) de bijbelasting (surtax) geheven krachtens de wet op de bijbelasting op de vennootschapswinst, van 1964 (7 van 1964); (hierna te noemen « Indiase belasting »).

(b) Voor België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen;

(vi) de opdecimen en opcentiemen op elk van de onder (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elk gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar van tijd tot tijd alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. — *Begripsbepalingen*

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « India » het grondgebied van India en omvat elk aan de territoriale wateren van India grenzend gebied dat volgens de Indiase wetgeving, in overeenstemming

désignée, en vertu de la législation de l'Inde, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de l'Inde afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Inde ou la Belgique;

(d) l'expression « autorité compétente » désigne
— en ce qui concerne l'Inde, le « Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue and Insurance) », et
— en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge;

(e) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt indien ou l'impôt belge;

(f) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités considérées comme sujets d'impôt en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'Etat contractant dont elles sont résidentes;

(g) le terme « société » désigne, en ce qui concerne l'Inde, toute entité qui est une société ou qui est considérée comme une société en vertu de la législation fiscale indienne et, en ce qui concerne la Belgique, toute entité qui est une société ou qui est considérée comme une personne morale en vertu de la législation fiscale belge;

(h) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident d'un Etat contractant et une telle entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

I 2. Pour l'application des dispositions de la Convention par un Etat contractant, toute expression employée dans la Convention sans y être définie a le sens qui lui est attribué par la législation de l'Etat en vigueur dans ledit Etat en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

I 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est considérée comme résident de cet Etat aux fins d'imposition.

f 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe I, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, son statut de résident pour l'application de la Convention est déterminé d'après les règles suivantes :

(a) cette personne physique est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);

(b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède pas la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

met het internationale recht. Is of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van India met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking « België » het grondgebied van het Koninkrijk België; zij omvat elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België, dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » India of België, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »;
— in India de « Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue and Insurance) », en
— in België de autoriteit die volgens de Belgische wet bevoegd is;

(e) betekent de uitdrukking « belasting » de Indiase belasting of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

(f) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elk ander lichaam dat als een belastbare eenheid wordt behandeld volgens de geldende belastingwetten van de overeenkomstsluitende Staat waarvan dat lichaam verblijfhouder is;

(g) betekent de uitdrukking « vennootschap » in India elk lichaam dat een vennootschap is of dat volgens de Indiase belastingwetgeving als een vennootschap wordt behandeld, en in België elk lichaam dat een vennootschap is of dat volgens de Belgische belastingwetgeving als een rechtspersoon wordt behandeld;

(h) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een handels- of nijverheidsonderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een zodanige onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat.

I 2. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke uitdrukking die in de Overeenkomst is gebezigd doch niet omsebeven, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de geldende wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetten van die Staat, voor de toepassing van de belasting verblijfhouder van die Staat is.

~ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1, verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels met betrekking tot zijn status van verblijfhouder voor de toepassing van de Overeenkomst:

(a) hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (hierna te noemen « middelpunt van de levensbelangen »);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid tot in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier ou un entrepôt;

(f) une mine, une carrière, un gisement pétrolifère ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(g) un chantier de construction, un chantier de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces chantiers ou ces activités ont une durée supérieure à six mois, ou lorsque ce chantier de montage ou ces activités, faisant suite à la vente de machines ou de biens d'équipement, ont une durée n'excédant pas six mois et que les frais payables pour le chantier de montage ou pour les activités dépassent dix pour cent du prix de vente des machines ou des biens d'équipement.

• 3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

(a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

(c) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de recherches scientifiques;

• 4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat si :

(i) elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

(ii) elle conserve habituellement, dans le premier Etat contractant, un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

(iii) elle prend habituellement des commandes dans le premier Etat contractant, exclusivement ou presque exclusivement soit pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et pour d'autres entreprises que la première entreprise contrôle ou qui la dominent.

• 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut réellement indépendant et agissant dans le cadre ordinaire de son activité.

• 6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant a une filiale qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE M. - Impositions des revenus

Article 1

Revenus immobiliers

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats of een opslagplaats;

(f) een mijn, een steengroeve, een olieveld of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

(g) een bouwuitvoering, constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien die bouwuitvoering, die constructie- of montagewerkzaamheden of die werkzaamheden van toezicht langer dan zes maanden duren, of indien die constructie- of montagewerkzaamheden of die werkzaamheden van toezicht als bijkomende verrichtingen bij de verkoop van machines of bedrijfsmiddelen niet langer dan zes maanden duren en de voor die constructie- of montagewerkzaamheden of de werkzaamheden in toezicht verschuldigde prijs hoger is dan tien ten honderd van de verloop prijs van de machines of bedrijfsmiddelen.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

(a) gebruikt wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

(c) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor wetenschappelijk onderzoek voor de onderneming.

§ 4. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 5, wordt een persoon die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien :

(i) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor die onderneming; of

(ii) hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt waaruit die persoon regelmatig goederen aflevert voor die onderneming; of

(iii) hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk bestellingen opneemt, uitsluitend of bijna uitsluitend voor de onderneming zelf, of voor de onderneming en andere ondernemingen die door de eerste onderneming worden beheerd of die haar beheersen.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of een andere werkelijk onafhankelijke vertegenwoordiger die in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, een dochtervennootschap heeft die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK M. - Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit et à la coutume de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux; sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices industriels, ou commerciaux d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité commerciale ou industrielle d'une telle façon, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (autrement qu'au titre de remboursement de dépenses effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commission pour prestation de services spécifiés, ou pour une activité de direction ou encore, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts, de sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de dépenses réelles) débitées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions pour prestation de services spécifiés ou pour une activité de direction, ou encore sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts, de sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise, entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises en vue de leur exportation vers l'entreprise dont il dépend.

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht en de gebruiken van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit de verhuur of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinsten

§ 1. Nijverheids- of handelswinsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar handels- of nijverheidsbedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar handels- of nijverheidsbedrijf uitoefent, mogen de nijverheids- of handelswinsten van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een handels- of nijverheidsbedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden aan die vaste inrichting de nijverheids- of handelswinsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel afhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden, in aftrek toegelaten, kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die bij voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting zal evenmin rekening worden gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de winsten die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend, te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst der onderneming over haar verschillende delen, beletten paragraaf 2 of paragraaf 3 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen met het oog op de uitvoer daarvan naar de onderneming waarvan zij afhangt.

§ 6. L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » désigne les revenus tirés par une entreprise d'une activité commerciale ou industrielle; elle ne comprend pas les revenus tels que les loyers, les redevances, les rétributions d'assistance technique, les intérêts, les dividendes, les gains en capital, les rémunérations du travail ou des services personnels (y compris les professions libérales) ou les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Les éléments de revenu ainsi exclus sont traités conformément aux dispositions contenues dans les autres articles de la présente Convention.

Article 8

Navigation aérienne ou maritime

§ 1. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 2. Le paragraphe 1 s'applique également aux entreprises de transports aériens qui participent à des pools quelconques.

§ 3. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'autre Etat contractant en raison de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans cet autre Etat contractant à concurrence de la moitié de ces revenus, l'autre moitié n'étant imposable que dans le premier Etat contractant.

Ces revenus représentent une fraction du revenu mondial déterminé par le premier Etat contractant, laquelle correspond au rapport existant entre les recettes provenant du transport de passagers, d'animaux ou de marchandises embarqués dans les ports de cet autre Etat contractant et les recettes mondiales provenant de l'exploitation de navirell.

• 4. Le paragraphe 3 ne s'applique pas aux bénéfices provenant du cabotage.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque:

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'UD et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées, ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mal n'oot pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de l'Entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 11

Intérêts

§ 1. Les Intérêts d'obligations ou autres titres d'emprunts, d'effets de commerce ou de toutes autres créances provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

§ 2. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est eet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de eet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant

§ 6. De uitdrukking « nijverheids- of handelswinsten » betekent inkomsten door een onderneming verkregen uit een handels- of nijverheidsbedrijf; maar zij omvat niet inkomsten zoals huur-gelden, royalty's, vergoedingen voor technische bijstand, interest, dividenden, vermogenswinsten, beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten (met inbegrip van vrije beroepen) of inkomsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaart. De aldus uitgesloten inkomstenbestanddelen zullen in overeenstemming met de bepalingen van de andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld.

Artikel 1

Luchtvaart en zeevaart

§ 1. Inkomsten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

§ 2. Paragraaf 1 is van overeenkomstige toepassing op deelnemingen van ondernemingen die zich bezig houden met luchtvaart, in elke vorm van samenwerking op het gebied van luchtvaart.

§ 3. Inkomsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast ten belope van de helft van die inkomsten en de andere helft van die inkomsten is slechts in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat belastbaar. Die inkomsten zijn gelijk aan dat gedeelte van het door de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat bepaalde wereldinkomen dat tot dat wereldinkomen in dezelfde verhouding staat, als de ontvangsten uit het vervoer van passagiers, levende have of goederen die in een haven van de andere overeenkomstsluitende Staat aan boord van een schip gaan of daarin worden geladen, staan tot de wereldontvangsten uit de exploitatie van schepen.

§ 4. Paragraaf 3 is niet van toepassing op winstlID uit kustvaart.

Artikel 9

Onderling, afhankelijk/le ondernemingen

Indien:

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest uit obligaties of andere effecten van leningen, handelspapier, of enige andere schuldvordering, afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

§ 2. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een

un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

Article 12

Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

§ 2. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne toutes redevances, locations ou autres sommes payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes d'émission pour la radio ou la télévision), d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou d'un autre bien ou droit analogue, ainsi que d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; ce terme ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'extraction ou l'enlèvement de ressources naturelles, ni les revenus visés à l'article 13.

Article 13

Rémunérations de l'assistance technique

Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'assistance technique fournie à une entreprise de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat contractant que dans la mesure où ils proviennent d'activités réellement exercées dans cet autre Etat contractant. Dans la détermination de ces revenus sont admises en déduction les dépenses engagées dans cet autre Etat contractant et qui se rapportent aux activités exercées dans l'autre Etat.

Article 14

Gains en capital

§ 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les gains provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, ou de la vente, de l'échange ou du transfert de tous biens mobiliers, corporels ou incorporels, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens se trouvent immédiatement avant la vente, l'échange ou le transfert.

§ 2. Au sens du présent article, les actions d'une société sont réputées se trouver dans l'Etat contractant où la société a été constituée.

§ 3. Les gains du capital provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de navires ou d'aéronefs sont imposables que dans l'Etat contractant où ces navires ou aéronefs sont immatriculés.

Article 15

Professions indépendantes

§ 1. Les revenus qu'un résident de la Belgique tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées en Inde ne sont imposables en Inde que s'il séjourne en Inde pendant 183 jours ou plus pendant la période excédant au total 183 jours au cours de la période imposable (« previous year ») considérée.

overeenkomstsluitende Staat is, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft, waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan, en de interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

§ 2. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent alle royalty's, huurgelden of andere bedragen betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie), van een octrooi, een tekening of model, een plan, een geheime werkwijze of een geheim recept, een fabrieks- of handelsmerk of andere soortgelijke eigendom of rechten, dan wel voor een nijverheids- en handelsuitrusting of een wetenschappelijke uitrusting, maar zij omvat niet royalty's of andere bedragen, betaald voor de exploitatie van mijnen of steengroeven of voor het winnen of overbrengen van bodembijdommen, en zij omvat ook niet inkomsten als bedoeld in artikel 13.

Artikel 13

Vergoedingen voor technische bijstand

Inkomsten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkregen voor het verlenen van technische bijstand aan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat slechts worden belast in zoverre als die inkomsten kunnen worden toegerekend aan werkzaamheden die werkelijk in die andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht. Bij het bepalen van die inkomsten, worden in aftrak toegelaten kosten die in die andere overeenkomstsluitende Staat zijn gemaakt ten behoeve van de in die overeenkomstsluitende Staat verrichte werkzaamheden.

Artikel 14

Vermogenswinsten

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 mogen winsten verkregen uit de verkoop, ruiling of overdracht van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, of uit de verkoop, ruiling of overdracht van enig lichamelijk of onlichamelijk roerend goed, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zich onmiddellijk vóór die verkoop, ruiling of overdracht bevinden.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel worden de aandelen van een vennootschap geacht zich te bevinden in de overeenkomstsluitende Staat waar de vennootschap werd opgericht.

§ 3. Vermogenswinsten verkregen uit de verkoop, ruiling of overdracht van schepen of luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die schepen of luchtvaartuigen zijn ingeschreven.

Artikel 15

Zelfstandige arbeid

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van België in de uitoefening van een vrij beroep in India of ter zake van andere in India uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen in India slechts worden belast indien hij in India verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastbaar tijdperk (« previous year ») een totaal van 183 dagen te boven gaan.

§ 2. Les revenus qu'un résident de l'Inde tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées en Belgique ne sont imposables en Belgique que s'il séjourne en Belgique pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de la période imposable considérée.

§ 3. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

Professions dépendantes

I 1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident de la Belgique reçoit au titre d'un emploi salarié exercé en Inde sont exonérées d'impôt en Inde si:

(a) Il séjourne en Inde pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable (c previous year lt) considérée;

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'Inde;

(c) les rémunérations sont soumises à l'impôt beige; et

(d) les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise passible de l'impôt indien.

I 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident de l'Inde reçoit au titre d'un emploi salarié exercé en Belgique sont exonérées d'impôt en Belgique si:

(a) Il séjourne en Belgique pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée;

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de la Belgique;

(c) les rémunérations sont soumises à l'impôt indien; et

(d) les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'une entreprise passible de l'impôt beige.

I 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par Uile entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 17

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires (à l'exception des rémunérations allouées pour l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique) qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 18

Artistes et athlètes

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

§ 2. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van India in de uitoefening van een vrij beroep in België of ter zake van andere, in België uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen in België slechts worden belast indien hij in België verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen te boven gaan.

§ 3. De uitdrukking «vrij beroep» omvat zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16

Niet-zelfstandige arbeid

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20, 21 en 22 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van België ter zake van een in India uitgeoefende dienstbetrekking in India vrijgesteld van belasting, indien:

(a) hij in India verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in de loop van het beschouwde belastbare tijdperk «(previous year ») een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van India is;

(c) de beloningen aan de Belgische belasting zijn onderworpen; en

(d) de beloningen niet in mindering komen van de winsten van een onderneming die in India belastingplichtig is.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van India ter zake van een in België uitgeoefende dienstbetrekking in België vrijgesteld van belasting, indien:

(a) hij in België verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in de loop van het beschouwde belastbare tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van België is;

(c) de beloningen aan de Indiase belasting zijn onderworpen; en

(d) de beloningen niet in mindering komen van de winsten van een onderneming die in België belastingplichtig is.

I 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 17

Vergoedingen van beheerders en commissarissen

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen (niet zijnde beloningen ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard) door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 18

Amesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 15 en 16 mogen inkomsten die beroepsartisten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden verricht.

Article 19

Pensions

§ 1. Les pensions (y compris les rentes), autres que les pensions visées à l'article 20, qu'un résident d'un Etat contractant reçoit, au titre d'un emploi antérieur, de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

Article 20

Fonctions publiques

§ 1. Les rémunérations ou pensions versées par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique qui est un ressortissant de cet Etat contractant, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée dans un but lucratif par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21

Professeurs et chercheurs

§ 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement reconnue de cet autre Etat contractant, se rend dans cet autre Etat contractant dans le but principal d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches ou d'y exercer ces deux activités dans une université ou dans une autre institution d'enseignement reconnue, n'est pas soumise à l'impôt dans cet autre Etat contractant sur les rémunérations afférentes à une telle activité d'enseignement ou de recherche pendant une période n'excédant pas 24 mois à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations d'activité de recherche exercée principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

§ 3. Pour l'application du présent article et de l'article 22, une personne physique est considérée comme résidente d'un Etat contractant si elle est un résident de cet Etat contractant pendant l'année au cours de laquelle elle se rend dans l'autre Etat contractant ou pendant l'année précédente.

Article 22

Etudiants

§ 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant uniquement:

(a) en qualité d'étudiant d'une université, d'un collège ou d'une autre institution d'enseignement reconnue de cet autre Etat contractant, ou

(b) en qualité de stagiaire, ou

(c) en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est octroyé par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique ou éducative, dans le but d'étudier ou de se livrer à des recherches, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant:

(i) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

Artikel 19

Pensioenen

§ 1. Pensioenen (met inbegrip van lijfrenten), niet zijnde pensioenen als bedoeld in artikel 20, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen uit bronnen gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verhintenis, tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 20

Overheidsfuncties

§ 1. Beloningen en pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon die onderdaan is van die overeenkomstsluitende Staat, ter zake van diensten bewezen aan die overeenkomstsluitende Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de overeenkomstsluitende Staten of, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 21

Leraren en onderzoekers

§ 1. Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging van de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een aldaar gevestigde universiteit of andere erkende onderwijsinstelling tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft in de eerste plaats met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of onderzoekingen te verrichten of beide werkzaamheden uit te oefenen aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, wordt door die andere overeenkomstsluitende Staat niet belast op zijn beloningen voor die werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste 24 maanden te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 2. Dit artikel is niet van toepassing op beloningen voor werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien dat onderzoek in de eerste plaats wordt verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 22, wordt een natuurlijke persoon geacht verblijfhouder te zijn van een overeenkomstsluitende Staat, indien hij in het jaar waarin hij tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft of in het jaar dat onmiddellijk aan dat jaar voorafgaat, een verblijfhouder van die overeenkomstsluitende Staat is.

Artikel 22

Studenten

§ 1. Een natuurlijke persoon die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, uitsluitend:

(a) als student aan een universiteit, college of andere erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) als een vooreen beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, of

(c) met de bedoeling te studeren of onderzoekingen te doen, als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een overheidsorganisatie of een organisatie op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs, is vrijgesteld van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat;

(i) voor alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

- (ii) sur la bourse, la subvention ou le prix; et
- (iii) sur les sommes qui représentent la rémunération d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat contractant, si cette rémunération n'excède pas annuellement, suivant le cas, 100 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en roupies indiennes.

§ 2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier Etat contractant ou d'une organisation visée au paragraphe 1, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle entreprise ou organisation, principalement dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur les rémunérations d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat contractant pendant ladite période, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas annuellement, suivant le cas, 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en roupies indiennes.

CHAPITRE IV. - Prévention de la double imposition Article 23

§ 1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, la détermination et l'imposition des revenus dans chacun des Etats contractants resteront régies par la législation en vigueur dans cet Etat.

§ 2. Lorsqu'une personne résidente de l'Inde reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du chapitre III de la Convention, sont imposables en Belgique, l'Inde exempte ces revenus de l'impôt, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 (a); mais elle peut, pour calculer l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

§ 3. (a) Lorsqu'une personne résidente de la Belgique reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du chapitre IV de la Convention, sont imposables en Inde, la Belgique exempte ces revenus de l'impôt, sous réserve des dispositions des sous-paragraphe (b) et (c) du présent paragraphe et du paragraphe 4 (b); mais elle peut, pour calculer l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de l'Inde, les dividendes attribués à la première société sont exonérés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3 (b) (ii) dans la mesure où cette exonération serait accordée en vertu de la législation belge si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(ii) Une société résidente de la Belgique qui, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société résidente de l'Inde et soumise à l'impôt dans cet Etat, a détenu directement des actions ou parts de cette dernière société, est également exonérée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes afférents à ces actions ou parts à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle à l'impôt des sociétés; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être réduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

(c) Lorsque, en dehors du cas visé au sous-paragraphe (b) du présent paragraphe, un résident de la Belgique reçoit des dividendes visés à l'article 10, des intérêts visés à l'article 11 ou des redevances visées à l'article 12 de la Convention, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe ces revenus, une déduction tenant compte de l'impôt dû en Inde sur les mêmes revenus, qu'il ait été ou non réellement payé. Cette déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge; elle ne peut cependant pas être inférieure à 15 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts, ou redevances recueillis, après déduction de l'impôt indien éventuellement perçu.

- (H) voor de toelage, vergoeding of prijs; en
- (iii) ter zake van het bedrag dat de beloning voor een dienstbetrekking in die andere overeenkomstsluitende Staat vertegenwoordigt indien die beloning, naargelang van het geval, 100 000 Belgische franken of de tegenwaarde in Indiase ropijen, in enig jaar niet te boven gaat,

§ 2. Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste een jaar als werknemer van, of onder contract met een onderneming van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat of een organisatie als bedoeld in paragraaf 1, in de eerste plaats met de bedoeling technische ervaring, of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die onderneming of organisatie, is gedurende dat tijdvak vrijgesteld van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van de beloning voor een dienstbetrekking in die andere overeenkomstsluitende Staat, indien die beloning, naargelang van het geval, 120 000 Belgische franken of de tegenwaarde in Indiase ropijen, in enig jaar niet te boven gaat.

HOOFDSTUK IV. - Vermijding van dubbele belasting Artikel 23

§ 1. De wetten die in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn, regelen verder de aanslag en de belastingheffing naar het inkomen in de onderscheiden overeenkomstsluitende Staten, behoudens indien het tegenovergestelde uitdrukkelijk in deze Overeenkomst is voorzien.

§ 2. Indien een persoon die verblijfhouder van India is, inkomsten verkrijgt die in overeenstemming met de bepalingen van hoofdstuk III van de Overeenkomst in België mogen worden belast, stelt België onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4 (a), die inkomsten vrij van belasting maar mag het voor de berekening van de belasting op het overige inkomen van die persoon het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien de inkomsten niet zouden zijn vrijgesteld.

§ 3. (a) Indien een persoon die verblijfhouder van België is, inkomsten verkrijgt die in overeenstemming met de bepalingen van hoofdstuk III van de Overeenkomst in India mogen worden belast, stelt België onder voorbehoud van de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) van deze paragraaf en van paragraaf 4 (b), die inkomsten vrij van belasting maar mag het voor de berekening van de belasting op het overige inkomen van die persoon het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien de inkomsten niet zouden zijn vrijgesteld.

(b) (i) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van India, worden de dividend die ter zake daarvan aan de eerstbedoelde vennootschap worden toegekend, in België vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 3 (b) (ii) vermelde belasting in zoverre als vrijstelling onder de Belgische wetgeving zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België zouden zijn.

(ii) Een vennootschap die verblijfhouder van België is en gedurende het gehele boekjaar van een vennootschap die verblijfhouder is van India en aan de Indiase belasting onderworpen is, aandelen van deze laatste vennootschap in rechtstreekse eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op de dividend van die aandelen, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt ten laatste binnen de termijn die gesteld is voor het indienen van haar jaarlijkse aangifte in de vennootschapsbelasting; bij de uitkering van de aldus vrijgestelde dividend aan haar eigen aandeelhouders mogen die dividend niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividend. Deze bepaling is niet van toepassing indien de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

(c) Indien een verblijfhouder van België dividend als bedoeld in artikel 10 (niet zijnde dividend waarop subparagraaf (b) van deze paragraaf van toepassing is), interest als bedoeld in artikel 11 of royalty's als bedoeld in artikel 12 van de Overeenkomst ontvangt, verleent België een vermindering op de Belgische belasting op die inkomsten ter zake van de in India van dezelfde inkomsten te heffen belasting, ongeacht of deze belasting werkelijk is geheven. Deze vermindering is gelijk aan het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin, door de Belgische wet is voorzien; in geen geval evenwel bedraagt de vermindering minder dan 15 percent van het brutobedrag van de dividend, de interest of de royalty's dat wordt ontvangen na afzet van de eventueel in India geheven belasting.

§ 4. (a) Dans l'éventualité où le paragraphe 2 du présent article s'applique, l'impôt indien peut être établi sur des revenus passibles de l'impôt belge, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés en Belgique pour une période imposable quelconque parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes d'une période imposable antérieure qui ont également été déduites, pour une année quelconque, des revenus imposables en Inde.

(b) Dans l'éventualité où le paragraphe 3 (a) du présent article s'applique, l'impôt belge peut être établi sur des revenus passibles de l'impôt indien, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés en Inde pour une année d'imposition quelconque parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes d'une année d'imposition antérieure qui ont également été déduites, pour une année quelconque, des revenus imposables en Belgique.

CHAPITRE V. -- Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

~ 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation et dans les mêmes conditions.

J 2. L'expression « nationaux d'un Etat contractant » désigne :

(a) toutes les personnes physiques possédant la nationalité de cet Etat contractant;

(b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans cet Etat contractant.

I 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités dans la même situation et dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de l'Inde ou d'une entité ayant son siège de direction effective en Inde au taux prévu par la législation belge, pourvu que ce taux n'excède pas -- avant application des décimes et centimes additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 3 (b) (vi) -- le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

I 4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont prévues par sa législation uniquement en faveur de ses résidents.

I 5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier Etat se trouvant dans la même situation et dans les mêmes conditions.

§ 6. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature visés dans la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

~ 1. Lorsqu'un contribuable estime que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforment aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation de ces Etats contractants, adresser à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de

§ 4. (a) Ingeval paragraaf 2 van dit artikel toepassing vindt, mag de Indiase belasting worden gevestigd op in België te belastingen inkomsten in zoverre als die inkomsten in België voor enig belastingbaar tijdperk niet werden belast doordat zij werden opgeslorpt door verliezen van enig voorafgaand belastingbaar tijdperk, indien die verliezen voor enig jaar van de in India belastingbare inkomsten werden afgetrokken.

(b) Ingeval paragraaf 3 (a) van dit artikel toepassing vindt, mag de Belgische belasting worden gevestigd op in India te belastingen inkomsten in zoverre als die inkomsten in India voor enig aanslagjaar niet werden belast doordat zij werden opgeslorpt door verliezen van enig voorgaand aanslagjaar, indien die verliezen voor enig jaar van de in België belastingbare inkomsten werden afgetrokken.

HOOFDSTUK V. -- Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden en onder dezelfde voorwaarden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat » betekent :

(a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van die overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden onder gelijke omstandigheden en onder dezelfde voorwaarden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij België belet het totaal bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van India, of van een lichaam waarvan de plaats van werkelijke leiding in India is gelegen, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief waarin, door de Belgische wetgeving is voorzien, maar dit tarief mag -- vóór de toepassing van de in artikel 2, paragraaf 3 Cb) (vi) vermelde opdecimen en opcentiemen -- niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winst van vennootschappen die verblijfhouder zijn van België.

§ 4. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan personen die geen verblijfhouder zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen of verminderingen te verlenen waarin zijn wetgeving enkel voorziet ten voordele van zijn verblijfhouders.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door een of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat onder gelijke omstandigheden en onder dezelfde voorwaarden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van alle aard, als vermeld in deze Overeenkomst.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een belastingplichtige van oordeel is dat de maatregelen van de belastingautoriteiten van één of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed

l'imposition injustifiée. Ladite demande doit être adressée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. Si la réclamation du contribuable lui paraît fondée, l'autorité compétente de l'Etat contractant à laquelle la demande a été adressée, s'efforce de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution les dispositions légales tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret mais pourra être communiqué aux personnes compétentes un tribunal ou un organe administratif chargés de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou des poursuites et actions judiciaires relatives.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- (c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Assistance au recouvrement

Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer, comme s'il s'agissait de ses propres impôts, tout impôt visé à l'article 2, qui a été établi par l'autre Etat contractant et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéficiaire de l'exemption ou de la réduction du taux de l'impôt accordée par cet autre Etat en vertu de la présente Convention ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

Article 28

Divers

§ 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

verzoek om herziening van de onjuiste belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Dat verzoek moet worden ingediend vóór het verstrijken van een termijn van twee jaren vanaf de betekening of de inhouding bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. Indien het verzoekschrift van de belastingplichtige gegrond voorkomt, tracht de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat bij wie het verzoek is ingediend, met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat tot een oplossing te komen ten einde een belastingheffing, die niet in overeenstemming met de Overeenkomst is, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen met het oog op de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst om ontduiking te vermijden of om uitvoering te geven aan wettelijke bepalingen tegen wetsonduiking met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden, doch mag worden medegedeeld aan personen (met inbegrip van rechtbanken of administratieve organen) die belast zijn met de vestiging of de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is of met de daarop betrekking hebbende vervolgingen en rechtsvorderingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of het gebruik van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim, of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

Elke overeenkomstsluitende Staat tracht, alsof het om zijn eigen belasting ging, alle in artikel 2 vermelde belastingen in te vorderen die door de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gevestigd en waarvan de invordering noodzakelijk is opdat de belastingvrijstellingen of -verminderingen die op grond van deze Overeenkomst door de andere overeenkomstsluitende Staat worden verleend, niet worden bekomen door personen die op die voordelen geen aanspraak hebben.

Artikel 28

Varia

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkelopzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten niet aan de belastingheffing van een vennootschap die verblijfhouder is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

CHAPITRE VI. - Dispositions finales

Article 29

Entrée en vigueur

§ 1. La présente Convention sera approuvée conformément aux lois en vigueur dans chacun des Etats contractants. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange de lettres attestant que la procédure requise a été accomplie dans chacun des Etats contractants. L'échange de lettres aura lieu à New Delhi.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront:

(a) En Inde, aux revenus perçus pendant toute période imposable («previous year») commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres;

(b) en Belgique:

(i) à tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres;

(ii) à tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de ladite année civile.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par une notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

(a) En Inde, aux revenus perçus pendant les périodes imposables («previous years») commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification aura été adressée;

(b) En Belgique:

(i) à tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification aura été adressée;

(ii) à tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification aura été adressée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention:

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 7 février 1974, en langue française, en langue néerlandaise, en langue hindi et en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Belgique:

R. Van Elsende

Pour le Gouvernement de l'Inde:

K.B. Lall

Protocole

Le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde,

Ayant conclu une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus, au moment de signer ladite Convention, des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de celle-ci:

(a) Pour l'application de l'article 8, paragraphe I, les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation d'aéronefs en trafic international, sont considérés comme des revenus provenant de l'exploitation de ces aéronefs; les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables à ces intérêts.

HOOFDSTUK VI. - Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden goedgekeurd in overeenstemming met de wetten die in elke overeenkomstsluitende Staat van kracht zijn. Zij zal in werking treden op de dertigste dag na de uitwisseling van de brieven waaruit blijkt dat in elke overeenkomstsluitende Staat aan de vereiste rechtsvormen is voldaan. De uitwisseling van de brieven zal plaatsvinden te New Delhi.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen van toepassing zijn:

(a) In India, op inkomsten verkregen tijdens elk belastbaar tijdperk («previous year») dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de brieven zijn uitgewisseld;

(b) In België:

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de brieven zijn uitgewisseld;

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van voormeld kalenderjaar.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan na een tijdperk van vijf jaren vanaf de datum waarop zij in werking is getreden, de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste de 30e juni van enig kalenderjaar een schriftelijke kennisgeving van beëindiging aan de andere overeenkomstsluitende Staat te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

(a) in India op de inkomsten verkregen tijdens elk belastbaar tijdperk («previous year») dat eindigt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

(b) In België:

(i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

(ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 7 februari 1974, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van België:

R. Van Elsende

Voor de Regering van India:

K.B. Lall

Protocol

De Regering van België en de Regering van India,

Hebbende een Overeenkomst gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn bij de ondertekening van die Overeenkomst overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen:

(a) Voor de toepassing van artikel 8, paragraaf I, wordt interest van geldmiddelen die rechtstreeks verband houden met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, beschouwd als inkomen uit de exploitatie van die luchtvaartuigen; de bepalingen van artikel 11 zijn op die interest niet van toepassing.

En outre nonobstant les dispositions de l'article 29, les dispositions de l'article 8, paragraphe 1 et 2, s'appliqueront à partir du 1er janvier 1967.

(b) Les dispositions de l'article 8, paragraphe 3, ne préjudicient pas, en ce qui concerne l'Inde, à l'application des dispositions de la section 172, sous-sections (1) à (6), de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu, pour l'imposition des bénéfices qu'un résident de la Belgique tire de la navigation occasionnelle ou de la navigation à la cueillette; cependant lorsque ce résident demande, conformément aux dispositions de ladite section 172, sous-section (7), un ajustement de son imposition indienne sur base de son revenu total de la période imposable (« previous year ») pendant laquelle le navire quitte le port de l'Inde, les dispositions de l'article 8, paragraphe 3, de la Convention sont applicables.

(c) Les dispositions de l'article 23, paragraphe 3 (b) et (c), ne s'appliquent pas aux dividendes, intérêts ou redevances provenant de l'Inde et obtenus par un résident de la Belgique, lorsque la participation génératrice des dividendes, la créance génératrice des intérêts, ou le droit ou bien générateur des redevances se rattache effectivement à un établissement stable que ce résident possède en Inde; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 3 (a) sont applicables.

(d) La déduction visée à l'article 23, paragraphe 3 (c) sera d'au moins 20 pour cent (au lieu de 15 pour cent) dans l'éventualité où une personne résidente de la Belgique recueille des dividendes, des intérêts, ou des redevances qui sont imposables en Inde conformément aux dispositions de la présente Convention mais qui sont actuellement exemptés d'impôt indien en vertu de dispositions particulières visant à stimuler le développement économique de l'Inde et qui sont contenues à la section (10) (15) (iv) et à la section SO K de la Loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu, ou qui pourraient à l'avenir être exemptés de l'impôt indien en vertu de mesures stimulatrices particulières tendant à un but analogue. A la condition qu'un accord soit réalisé à cet effet entre les Gouvernements des Etats contractants quant à ces mesures particulières.

(e) Pour l'application de l'article 25, paragraphe 4, l'expression « autorité compétente » désigne :
en ce qui concerne l'Inde, le « Chairman, Central Board of Direct Taxes, Government of India »;
et en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés, à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 7 février 1974, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise, en langue hindi et en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Belgique :
R. Van Elslande

Pour le Gouvernement de l'Inde :
K.B. laU

Daarenboven zullen de bepalingen van artikel 8, paragrafen 1 en 2, niettegenstaande het bepaalde in artikel 29, van toepassing zijn vanaf 1 januari 1967.

(b) De bepalingen van artikel 8, paragraaf 3, tasten in India niet aan de toepassing van de bepalingen van sectie 172, subsecties (1) tot (6), van de Income-tax Act van 1961 voor de belastingheffing van winsten door een verblijfhouder van België verkregen uit toevallige of wilde vaart; indien die verblijfhouder evenwel ingevolge de bepalingen van gezegde sectie 172, subsectie (7), om de herziening verzoekt van zijn belastingaanslag in India op grond van zijn totaal inkomen van het belastbaar tijdperk (« previous year ») waarin het schip de Indiase haven verlaat, vinden de bepalingen van artikel 8, paragraaf 3, van de Overeenkomst toepassing.

(c) De bepalingen van artikel 23, paragraaf 3 (b) en (c), zijn niet van toepassing op dividendën, interest of royalty's afkomstig uit India en verkregen door een verblijfhouder van België, indien het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendën worden betaald, of de schuldvordering die de interest oplevert, of het recht of het goed dat de royalty's oplevert, wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting welke die verblijfhouder in India bezit; in dat geval zijn de bepalingen van paragraaf 3 (a) van toepassing.

(d) De vermindering vermeld in artikel 23, paragraaf 3 (c), bedraagt ten minste 20 percent (in de plaats van 15 percent) ingeval een persoon die verblijfhouder is van België dividendën, interest of royalty's verkrijgt welke in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in India mogen worden belast, maar die thans in India zijn vrijgesteld van belasting ingevolge de bijzondere maatregelen tot bevordering van de economische ontwikkeling van India die zijn opgenomen in sectie 10 (15) (iv) en in sectie 80 K van de Income-tax Act 1961, of die in de toekomst in India van belasting zullen vrijgesteld worden op grond van bijzondere maatregelen die hetzelfde doel beogen, op voorwaarde dat daartoe een overeenkomst tussen de Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten wordt gesloten met betrekking tot die bijzondere maatregelen;

(e) Voor de toepassing van artikel 25, paragraaf 4, betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:
in India, de « Chairman, Central Board of Direct Taxes, Government of India »;
in België, de Directeur-generaal der directe belastingen.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 7 februari 1974, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van België:
R. Van Elslande

Voor de Regering van India:
K.B. laU